

Date: 19-12-2022 (1 pm)

**ST. JOSEPH’S UNIVERSITY, BANGALORE – 27**

**END-SEMESTER EXAMINATION: DECEMBER 2022**

**I SEMESTER BSc/BA/BSW/BCA/BCom/BBA**

**AE 121: ADDITIONAL ENGLISH**This paper contains **TWO** printed pages with **THREE** Sections.

**Time- 2 hours Max Marks- 50**

**INSTRUCTIONS:**

1. You will lose marks for exceeding word limits and lifting from the question paper.
2. You are allowed to use a dictionary during the examination.

**I. Answer the following questions in about 5-8 sentences each: (3x5=15)**

* 1. In Pavannan’s story *The Bicycle*, the narrator says: “V R Ramanathan was my postmaster. I used to call him Veri- Fanatic- Ramanathan.” What do you think about the way the phrase “Veri- Fanatic- Ramanathan” is hyphenated and what do you think the word “veri” means in this context? Explain your views.
  2. Mamang Dai’s *Scent of an Orange Blossom* has been described as a story about memory, landscape, tribe, and family. Which of those four ideas do you think best represents the story? Pick at least one detail from the story to support your opinion.
  3. “Deepotsav leaned against his bag in the upper berth and started reading a pink English book…looks like a handsome hero, there must be a troop of girls behind him”. What perspective of Deepotsav do you think is being offered here to the reader? What do you think of the way our attention is drawn to the “English” book? Give reasons.

**II. Answer the following questions in about 150 words each: (2x10=20)**

* 1. If you were asked to provide an illustration (drawing) for one moment (incident) from any of the stories you read as a part of the syllabus this semester, which moment would you pick? Why? Would you consider this process (of representing text in the form of a visual) as translation? Explain.
  2. If you had to nominate one translator from your syllabus this semester for a prize in translation, whom would you nominate? How do you understand the idea of a ‘prize worthy’ translation? Provide reasons and details.

**III. Read the two excerpts given below**

1. The following excerpt is a translation of Indira Goswami’s *The Journey* by Manjeet Baruah:

Professor Mirajkar and I were returning to Guwahati. We had gone to visit the Kaziranga wildlife sanctuary in Assam. We both were teachers in the Indian Languages Department of the Delhi University. We were in Assam to attend a conference which the students had organized with great enthusiasm. They had invited us to the conference.

The car in which we were returning was an old Ambassador But it was not in a very good condition. Therefore, we thought we should try to reach Guwahati as soon as possible, before dark Mirajkar sahab was not afraid of wild animals, of tiger and wild bears. But he was afraid of militants. One of his close friends had been killed by militants in Punjab. On the way, he asked me: "In this beautiful land of yours, filled with gay abandon, has militancy really come to an end?" I couldn't answer his question correctly.

The road was full of military checkposts, put up by the Indian Army. On the way, we crossed several of them. They would shine their torches on us and scan us minutely at these checkposts. Our driver Ramakant told us that someone had been killed somewhere around.

1. The following excerpt is a translation of Indira Goswami’s *The Journey* by M Asauddin:

This area falls in the territory of the militants. It is entirely covered by thick forest. Professor Mirajkar and I were returning after a visit to the Kaziranga National Park. Both of us work in Delhi University in the Department of Modern Indian Languages and Literary Studies and had to come to attend a conference organized by the students of Assam. We were anxious to reach Guwahati before dark. Mirajkar was not afraid of wild animals, he said, but he was definitely afraid of terrorists. One of his best friends had been killed by the extremists in Punjab. He kept asking me, “Have you been able to control terrorism in this beautiful land of yours?” I really did not know what to tell him especially since on our way we crossed quite a few check posts where we were examined and had torches shone on our faces.

**III.A.** **6.** Do you think there is a point to reading two translations of the same story? You may draw your answer from your other reading and classroom discussion. Which of the above two translations do you like better and why? You will be penalised (marked down) for simply copying down lines from the above excerpts. **Respond in 200 words**. **[15 marks]**

----------------